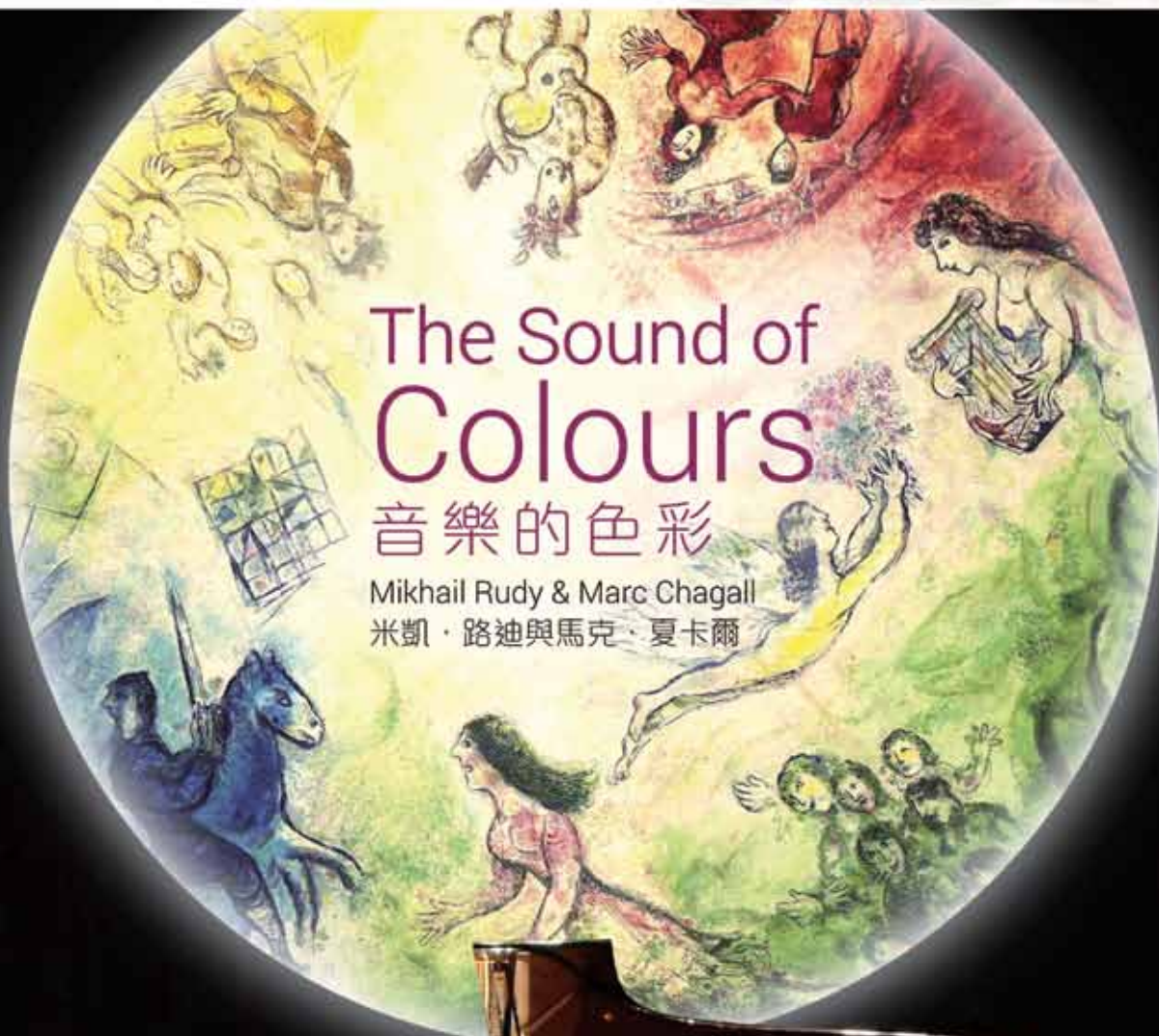


43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



The Sound of Colours

音樂的色彩

Mikhail Rudy & Marc Chagall

米凱·路迪與馬克·夏卡爾



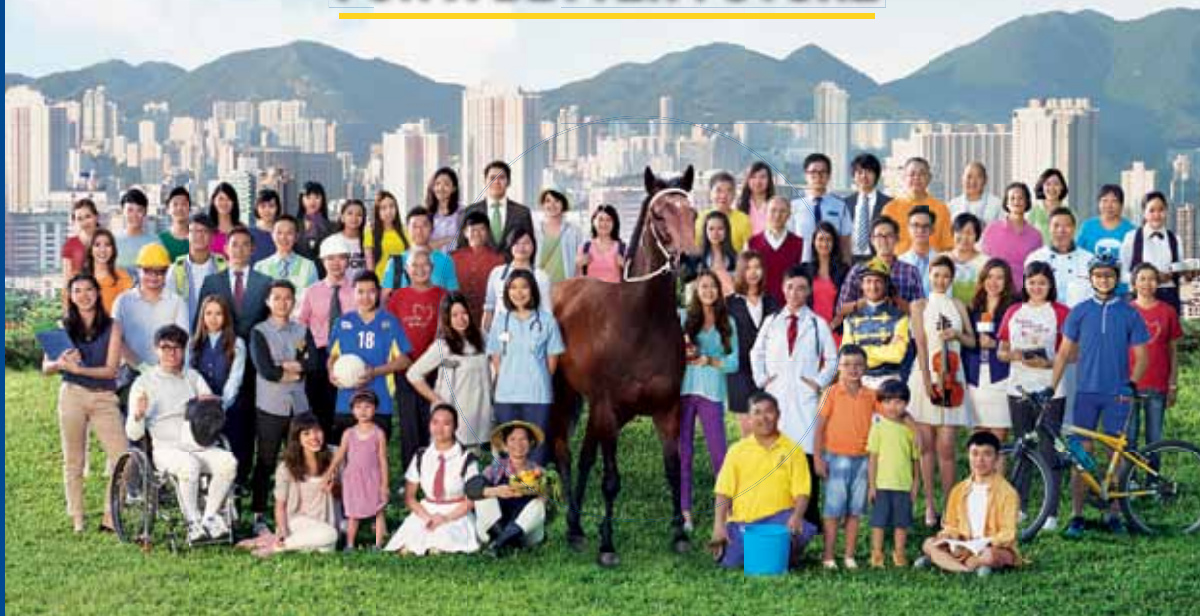


香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.



音樂的色彩 The Sound of Colours

米凱·路迪與馬克·夏卡爾
Mikhail Rudy & Marc Chagall

13.3.2015

元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

《彼得魯什卡》與《音樂的色彩》
Petrushka & The Sound of Colours

節目資料 P11 for programme details

14.3.2015

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

《變形記》與《音樂的色彩》
Metamorphosis & The Sound of Colours

節目資料 P12 for programme details

15.3.2015

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

《彼得魯什卡》與《音樂的色彩》
Petrushka & The Sound of Colours

節目資料 P11 for programme details



演出長約1小時35分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour and 35 minutes including one interval

封面照片 Cover photograph © 圖片來自路迪動畫《音樂的色彩》Image from *The Sound of Colours*, animated film by Mikhail Rudy

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



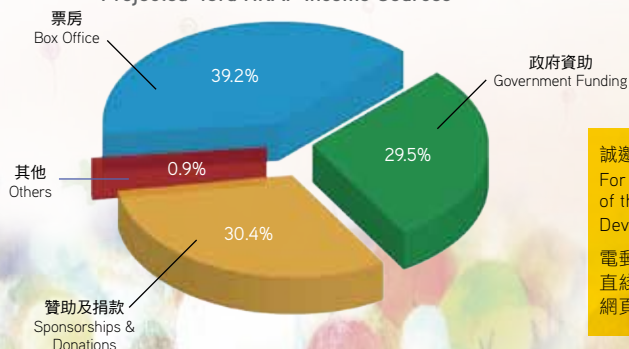
敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

第43屆香港藝術節預計收入來源
Projected 43rd HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直線Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us



BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

Sponsor
贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團

19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 –
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenco
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



13, 15.3.2015

《彼得魯什卡》

電影由安東尼·威爾金森攝製

史達拉汶斯基 / 路迪改編

《彼得魯什卡》

Petrushka

Film by Anthony Wilkinson

Igor Stravinsky (1882-1971) /

Transcribed by Mikhail Rudy (b. 1953)

Petrushka

— 中場休息 Interval —

《夏卡爾：音樂的色彩》

動畫由路迪攝製

Marc Chagall: The Sound of Colours

Animated film by Mikhail Rudy

葛路克 / 斯甘巴替

〈精靈之舞〉，選自《奧菲歐與尤麗迪采》

Christopher Willibald Gluck (1714-1787) /

Giovanni Sgambati (1841-1914)

Dance of the Blessed Spirits
from *Orfeo ed Euridice*

莫扎特

D 小調幻想曲，K397

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Fantasia in D minor, K397

華格納 / 李斯特

《伊索爾德的愛之死》，S447

Richard Wagner (1813-1883) /

Franz Liszt (1811-1886)

Isolde's Liebestod, S447

德布西

《四度練習曲》

《八指練習曲》

Claude Debussy (1862-1918)

*Étude pour les quarts**Étude pour les huit doigts*

拉威爾

《圓舞曲》

Maurice Ravel (1875-1937)

La Valse

HKDI GALLERY PRESENTS

Every Product
Tells a Story

Untold matters of Red Dot award-winning designs

產品：故事 28.11.2014 – 31.5.2015
10am – 8pm (Closed on Tuesdays) • HKDI Gallery
HKDI & IVE (Lee Wai Lee) • 3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery

Co-organiser



reddot design award

Supporting Organisations

Consulate General
of the Federal Republic of Germany
Hong KongHong Kong Arts
Administration Association
香港藝術行政協會

Media Partners



ARTMAP



730



myk



Standard

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

14.3.2015

《變形記》

電影由奎伊兄弟攝製

楊納傑克

鋼琴奏鳴曲《1.X.1905》，JW VIII/19

〈凶兆〉

〈死亡〉

《野草蔓生的小徑》之三個選段

〈難以言喻的痛苦〉

〈淚水中〉

〈倉鴉沒有飛走〉

《在霧中》

行板

極柔慢板

小行板

急板

Metamorphosis

Film by Quay Brothers

Leoš Janáček (1854-1928)

Piano Sonata 1.X.1905, JW VIII/19

*Foreboding**Death*Three excerpts from *On an Overgrown Path**Unutterable Anguish**In Tears**The Barn Owl Has Not Flown Away!***In the Mists**

Andante

Molto adagio

Andantino

Presto

— 中場休息 Interval —

《夏卡爾：音樂的色彩》

動畫由路迪攝製

葛路克 / 斯甘巴替

〈精靈之舞〉，選自《奧菲歐與

尤麗迪采》

Marc Chagall: The Sound of Colours

Animated film by Mikhail Rudy

Christopher Willibald Gluck (1714-1787) /**Giovanni Sgambati** (1841-1914)*Dance of the Blessed Spirits from Orfeo ed**Euridice*

莫扎特

D 小調幻想曲，K397

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Fantasia in D minor, K397

華格納 / 李斯特

《伊索爾德的愛之死》，S447

Richard Wagner (1813-1883) /**Franz Liszt** (1811-1886)*Isolde's Liebestod*, S447

德布西

Claude Debussy (1862-1918)

《四度練習曲》

《八指練習曲》

*Étude pour les quarts**Étude pour les huit doigts*

拉威爾

《圓舞曲》

Maurice Ravel (1875-1937)*La Valse*

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

Plus 藝術節加料節目**與米凱·路迪對話****In Dialogue with Mikhail Rudy****14.3** (六 Sat) 演出後 Post performance香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall

米凱·路迪將與兩位來自香港大學的學者——音樂與電影學者白諾信博士與藝術歷史學家羅諾德博士暢談他與夏卡爾的友情點滴，及音樂與藝術相輔相生，融匯昇華的過程。

Mikhail Rudy will be joined by two scholars from the University of Hong Kong – music and film specialist Dr Giorgio Biancorosso and art historian Dr Florian Knothe – to share stories about his friendship with Chagall and to discuss how music and art animate and transform each other in their fused form.

免費入場 Free Admission

英語主講 In English

米凱·路迪鋼琴大師班**Piano Masterclass****with Mikhail Rudy****16.3** (一 Mon) 1:00-3:00pm香港演藝學院演奏廳
Recital Hall, HKAPA

觀摩米凱·路迪親身指導香港演藝學院年輕音樂家的精采過程。

Observe acclaimed pianist Mikhail Rudy conduct a masterclass with Hong Kong Academy for Performing Arts students, nurturing the next generation of local talent.

旁聽費用 Observer fee: \$60

英語主講 In English

合作伙伴：香港演藝學院

In Collaboration with: The Hong Kong Academy for Performing Arts

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the
Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

Guest Teachers

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)
BalletFörderZentrum Nürnberg, Germany

Juan EYMAR (Ballet)
The Zurich Ballet, Switzerland

Jorge MARTINEZ (Contemporary)
Introdans, Holland

Additional faculty will be announced at a later date

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course at
The Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged upon request

Requirement

Age between 12-20 with Royal Academy of Dance
Intermediate Foundation equivalent standard
or above

Application Deadline

20 June 2015

10% Early Bird Discount – before 31 May 2015

HK International Summer Dance School (ISDS)
is supported by The Tsinforn C. Wong Memorial Scholarship*
and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet
* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Major Sponsors



Sponsors



米凱·路迪 Mikhail Rudy

米凱·路迪生於俄羅斯，於莫斯科音樂學院師承雅各·弗萊爾。1975 年於巴黎瑪格麗特·隆大賽折桂後遷往法國。他首次踏上國際舞台是與羅斯卓波維奇及埃昔·史頓合奏貝多芬《三重協奏曲》。

路迪曾與很多世界知名的樂團和指揮合作。他的美國首演是與馬捷爾指揮的克里夫蘭管弦樂團合作，倫敦首演則是與狄信湯瑪士指揮的倫敦交響樂團合作。其他合作的樂團還包括鹿特丹交響樂團、柏林國立管弦樂團、英國廣播電台交響樂團、國立皇家蘇格蘭管弦樂團、NHK 交響樂團、墨爾本交響樂團和中國國家交響樂團。

路迪是 EMI 藝人，其唱片屢獲殊榮，其拉赫曼尼諾夫第二鋼琴協奏曲及柴可夫斯基第一鋼琴協奏曲獲法國唱片學院獎，而其西馬諾夫斯基的鋼琴獨奏作品集亦獲法國國家唱片大獎等。

路迪經常獲邀於祖國俄羅斯演出，與聖彼得堡愛樂樂團和莫斯科的主要樂團合作。他又常於世界各地舉行獨奏會，並每年在巴黎和倫敦演出。路迪參與過不少電視及電影製作，包括在英國廣播電台的一部講述柴可夫斯基的電影中，彈奏柴可夫斯基的鋼琴。路迪 2008 年出版了第一部著作《鋼琴家小說》。

路迪常與其他藝術家合作，曾與爵士鋼琴家米沙·阿爾珀林合作《疊夢》項目，這個項目為雙鋼琴而設，當中所奏的音樂以古典樂曲為素材，部分是重寫或即興的創作。此項目曾在不少音樂節上演出，包括澤西音樂節、哥本哈根爵士音樂節、悉尼藝術節等。



Born in Russia, Rudy studied at the Moscow Conservatory with Jacob Flier. After winning First Prize at the Marguerite Long Competition in Paris in 1975, Rudy moved to France. He made his international debut with Beethoven's *Triple Concerto* with Mstislav Rostropovich and Isaac Stern.

Rudy went on to perform with many world-renowned orchestras and conductors, making his American debut with Cleveland Orchestra with Lorin Maazel, and his London debut with the London Symphony Orchestra and Michael Tilson Thomas. Other orchestras he performed with include Rotterdam Philharmonic, Berlin Staatskapelle, BBC Symphony, Royal National Scottish Orchestra, NHK Tokyo, Melbourne Symphony Orchestra and China National Symphony Orchestra, to name a few.

As a recording artist for EMI, Rudy has won many awards: the Prix de l'Academie du Disque Français for Rachmaninov's Second Piano Concerto and Tchaikovsky's First Piano Concerto; the Grand Prix du Disque for his recording of Szymanowski's solo works, among others.

Rudy pays frequent visits to his native Russia, where he is often invited to play with the Saint Petersburg Philharmonic and the major orchestras in Moscow. He regularly gives recitals all over the world, including annual performances in Paris and London. He has appeared in many TV and film productions, including a BBC film on Tchaikovsky in which he played the composer's piano. Rudy's first book, *The Novel of a Pianist*, was published in 2008.



教育
推動文化
培育專才

樂器生產
坐擁八大
生產基地

零售
100分店
遍佈中港

世界七大樂器零售商
中港No.1

www.parsonsmusic.com

Facebook: Parsons Music (Official)

WeChat

路迪根據華迪沙·斯碧曼的傳記《鋼琴戰曲》創作了一部音樂劇場作品，曾於香港藝術節親自演出。2010年，路迪演出了穆索斯基的《圖畫展覽會》，同場播放着他參考了1928年康丁斯基的劇場版本製成之電影。此製作在巴黎音樂城大獲好評，在法國各地及海外，包括莫斯科、聖彼得堡、倫敦、耶魯、紐約、塞維爾、米蘭和香港藝術節演出。《圖畫展覽會》在2012年9月於紐約古根海姆博物館演出時，好評如潮。

路迪的最新作品是一部動畫電影，受夏卡爾為巴黎歌劇院天篷的繪畫所啟發。隨著這部影片於巴黎歌劇院及巴黎香榭麗舍劇院的成功，他獲委任為聯合策展人，策劃首個有關夏卡爾與音樂間之關係的展覽，展覽將於2015年秋於巴黎愛樂廳舉行。

2015年2月，路迪於羅浮宮與電子舞曲音樂界的傳奇人物傑夫·米爾斯聯手演出一個多媒體節目，包括一些有關維克托·瓦薩雷里等藝術家從未曝光的片段。同年6及7月，他將為當代藝術家菲利普·帕雷諾在紐約公園大道軍械庫博物館舉行的展覽出任音樂總監。

中譯 張婉麗

Rudy has developed an array of artistic collaborations. *Double Dream*, for two pianos, is a project he developed with the jazz pianist Misha Alperin, which consists of partly rewritten and partly improvised compositions from the classical repertoire. It has been performed at many festivals including the Hong Kong Arts Festival, Jersey Festival, Copenhagen Jazz Festival, Tivoli, Sydney Festival, among others.

Rudy wrote and performed a theatrical and musical play based on Wladyslaw Szpilman's book *The Pianist*. In 2010, he performed Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition* with a simultaneous video projection of his film based on Kandinsky's 1928 theatrical version. Following its success at Cité de la Musique in Paris, the production has toured France and abroad (including Moscow, St Petersburg, London, Yale, New York, Seville, Milano, and Hong Kong Arts Festival). *Pictures at an Exhibition* was performed in September 2012 at the Guggenheim in New York to great acclaim.

Rudy's latest project is an animation film based on Chagall's ceiling of the Paris Opera Garnier. Following the success of this film at Opera Garnier and Theatre des Champs Elysées in Paris, he was appointed the co-curator of the first ever Chagall exhibition dedicated to the relation between Chagall and music, at the Philharmonie de Paris in the autumn of 2015.

In February 2015, he gave a multimedia programme at the Louvre with the techno music legend Jeff Mills, including never seen before footages of other artists like Victor Vasarely. In June and July 2015, at the Park Avenue Armory in New York, he will be music director of the exhibition of contemporary artist Philippe Parreno.

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

馬克·夏卡爾 Marc Chagall (1887-1985)

法國藝術巨匠馬克·夏卡爾出生於白俄羅斯，被譽為現代主義的先鋒，涉足多個藝術範疇，包括繪畫、版畫及設計。他的作品結合多種美術風格，兼及立體畫派、象徵主義和野獸畫派的元素。

夏卡爾於 1887 年出生於白俄羅斯的維捷布斯克。1907 至 1910 年間，他在聖彼得堡學習，先進入皇家藝術保護學校，其後隨著名畫家里昂·巴克斯特習畫。1910 年，夏卡爾前往巴黎，接觸到野獸主義及立體主義。1914 年於柏林風暴畫廊舉行首次個展。

1914 年，第一次世界大戰爆發，夏卡爾滯留於白俄羅斯維捷布斯克。1918 年獲委任為藝術委員。他創辦了維捷布斯克美術學校，一直管理學校至 1920 年。其後，夏卡爾移居莫斯科，首次參與舞台製作，為國立猶太劇院擔任舞台設計。1923 年，夏卡爾重返巴黎。1924 年於巴黎 Barbazanges-Hodebert 畫廊舉行首次作品回顧展。30 年代期間，他到過巴勒斯坦、荷蘭、西班牙、波蘭及意大利旅遊。

二次大戰時，夏卡爾逃難到美國。1946 年於紐約現代美術館舉行作品回顧展。1948 年定居法國，進而在巴黎、阿姆斯特丹及倫敦舉辦展覽。60 年代期間，夏卡爾四處遊歷，通常是因為獲委約創作大型作品，其中包括為巴黎歌劇院的天蓬作畫（於 1964 年完成），以及為法國梅斯大教堂設計玻璃窗（1968 年安裝）。夏卡爾於 1967 至 1977 年間的作品亦於 1977 及 1978 年在巴黎羅浮宮展出。1985 年，夏卡爾在美國費城藝術博物館舉行作品回顧展。同年，他在法國聖保羅德旺斯逝世。

中譯 謝穎琳



Belorussian-born French artist Marc Chagall was a painter, printmaker and designer associated with several major artistic styles, synthesising elements of Cubism, Symbolism and Fauvism, as an early modernist who created in an eclectic array of mediums.

Chagall was born in Vitebsk, Russia in 1887. From 1907 to 1910 he studied in St Petersburg, at the Imperial Society for the Protection of the Arts, and later with Léon Bakst. In 1910 he moved to Paris, where he encountered Fauvism and Cubism. He had his first solo show at Der Sturm gallery in Berlin in 1914.

In 1914 Chagall visited and was stranded in Russia by the outbreak of World War I. He settled in Vitebsk, where he was appointed Commissar for Art in 1918. He founded the Vitebsk Popular Art School and directed it until 1920. He moved to Moscow and undertook his first stage designs for the State Jewish Chamber Theater. Chagall returned to Paris in 1923 and his first retrospective took place in 1924 at the Galerie Barbazanges-Hodebert, Paris. The 1930s saw him travel to Palestine, the Netherlands, Spain, Poland, and Italy.

During World War II Chagall fled to the US, where he had a retrospective at The Museum of Modern Art, New York in 1946. In 1948 he settled permanently in France; he went on to exhibit in Paris, Amsterdam, and London. During the 1960s Chagall continued to travel widely, often in association with large-scale commissions he received. Among these were a ceiling for the Paris Opéra (installed in 1964), and windows for the cathedral in Metz, France (installed in 1968). An exhibition of the artist's work from 1967 to 1977 was held at the Musée du Louvre, Paris, in 1977 and 1978, and a major retrospective was held at the Philadelphia Museum of Art in 1985. Chagall died in Saint-Paul-de-Vence, France in 1985.

樂曲介紹 Programme Notes

13, 15.3.2015

《彼得魯什卡》

電影由安東尼·威爾金森攝製
史達拉汶斯基作曲
路迪改編

四幕芭蕾舞劇《彼得魯什卡》於1911年5月完成，一個月後於巴黎首演，由蒙都指揮。史達拉汶斯基創作的芭蕾舞劇講述俄羅斯木偶彼得魯什卡與情敵黑木偶爭奪舞姬的芳心，最後被黑木偶所殺。

路迪策劃的多媒體電影《彼得魯什卡》由國際溫布頓音樂節總監安東尼·威爾金森執導，結合蘭伯特舞蹈團和馬修·伯恩的新冒險舞蹈團的舞者以及小天使木偶劇團的木偶演出。作品於2012年國際溫布頓音樂節作首次公演，路迪現場演奏其改編自史達拉汶斯基的芭蕾舞劇的樂曲。

電影將故事分為序幕及四場，每場以敲擊樂聲分隔。序幕是聖彼得堡懺悔節市集，眾人在廣場裏狂歡起舞，老藝人也加入其中。第一場開始時，老藝人把木偶劇場的帷幔拉開，彼得魯什卡、舞姬和黑木偶出場。老藝人牽扯舞姬和黑木偶，表演短篇木偶劇。彼得魯什卡則恍如活了起來，拒絕聽從老藝人的命令，兀自跳起舞來。第二場，彼得魯什卡慘遭主人折磨。他向舞姬求愛，希望從而得到慰藉，卻被舞姬拒絕。第三場，黑木偶成功贏得舞姬芳心，但二人卿卿我我之際，彼得魯什卡卻闖進房間。

第四場，尋歡作樂的人都在市集裏跳起舞

Petrushka

Film by Anthony Wilkinson
Music by Igor Stravinsky
Transcribed by Mikhail Rudy

Petrushka, a burlesque in four scenes, was completed in May 1911; it was first staged in Paris a month later under the musical direction of Pierre Monteux. Stravinsky decided to compose a ballet based on the Russian puppet *Petrushka*, who is killed by his rival the Blackamoor for the hand of the Ballerina.

Conceived by Mikhail Rudy, the multi-media film *Petrushka* is directed by International Wimbledon Music Festival (IWMF) director Anthony Wilkinson, and features dancers from Rambert Dance Company and Matthew Bourne's New Adventures and puppetry from the Little Angel Marionette Theatre. It was premiered at the IWMF 2012 with Mikhail Rudy performing live his piano transcription of Stravinsky's ballet score.

The film is divided into a prelude and four scenes; each of the four scenes begins with the sound of percussion. The prelude shows the holiday crowd dancing at the square at Shrovetide Fair in St Petersburg. The Showman arrives and rejoices with the crowd. The first scene begins with the Showman drawing back the curtains of his puppet theatre to reveal *Petrushka*, the Ballerina and the Blackamoor. The Showman manipulates the Ballerina and the Blackmoor in a brief puppetry show. *Petrushka* seemingly comes to life on his own, and defies the Showman's order as he dances. In the second scene, *Petrushka* suffers at the cruelty of his master; he hopes to find relief in the love of the Ballerina, who rejects him. In the third scene, the Blackmoor succeeds in charming the Ballerina, but their dalliance is interrupted by the appearance of *Petrushka*.



來，一群參加化裝舞會的人進場。在劇場，彼得魯什卡與黑木偶正進行決鬥，群眾屏息靜氣地圍觀。最後黑木偶用馬刀刺中彼得魯什卡。老藝人為了向觀眾證明彼得魯什卡不過是沒有生命的木偶，於是把他的頭顱扭開，把裏面載着的木屑都倒出來，又將木偶封在紙箱裏。可是，老藝人把紙箱打開時，竟然發現木偶消失了，然後更驚見彼得魯什卡的鬼魂在半空中出現，好辯一如往常。

In the fourth scene, the revelers dance at the fair, and a group of masqueraders comes in. At the theatre, *Petrushka* and the Blackmoor are engaged in a duet while the crowd watches on. The Blackmoor strikes *Petrushka* with his sabre. The Showman reappears and attempts to show the audience that *Petrushka* is but a lifeless creature. The puppet's head is unscrewed, his sawdust emptied on the ground, and his carcass left in a cardboard box. Just as the Showman reopens the cardboard box and finds the puppet missing, the ghost of *Petrushka* hovers in the air, argumentative as ever.

樂曲介紹 黃進之

Programme notes by Nicolette Wong

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato 狄杜娜朵

Drama QUEENS 《戲劇女王》

「完美的二十一世紀歌劇天后」《紐約時報》

An electrifying programme of royal arias

Mezzo-Soprano
Music Director/Violin
with **Il Pomo d'Oro**

Joyce DiDonato
Dmitry Sinkovsky

Cesti	'Intorno all'idol mio' from <i>Orontea</i>
D Scarlatti	Sinfonia in C from <i>Tolomeo ed Alessandro</i>
Monteverdi	'Disprezzata regina' from <i>L'Incoronazione di Poppea</i>
Giacomelli	'Sposa, son disprezzata' from <i>Merope</i>
Vivaldi	Violin Concerto in D minor, RV 242
Orlandini	'Da torbida procella' from <i>Berenice</i>
Hasse	'Morte col fiero aspetto' from <i>Antonio e Cleopatra</i>
Handel	'Piangerò la sorte mia' from <i>Giulio Cesare</i>
Handel	Passacaglia from <i>Radamisto</i>
Porta	'Madre diletta, abbracciami' from <i>Ifigenia in Aulide</i>
Gluck	Ballet music from <i>Armide</i>
Handel	'Brilla nell'alma' from <i>Alessandro</i>



五月 May 6

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有變更節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000
(~US\$37,500)

1st prize
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

14.3.2015

《變形記》

電影由奎伊兄弟攝製
楊納傑克作曲

Metamorphosis

Film by Quay Brothers
Music by Leoš Janáček



© 圖片來自奎伊兄弟電影 Image from the film by Quay Brothers

《變形記》由美國製片人兼定格動畫繪製大師奎伊兄弟史蒂芬和蒂莫西執導、米凱·路迪特意委約創作，以配合其以卡夫卡和楊納傑克作品為題材的變形系列動畫音樂會。作品於 2012 年 3 月在法國音樂城首演。

楊納傑克的主要鋼琴作品都是在 1901 至 1912 年間寫成的。在這段期間，鋼琴不單是他最個人的表達工具，也讓他成為了一位獨特的作曲家。鋼琴奏鳴曲《1.X.1905》，JW VIII/19 是作曲家對社會不公義的回應。1905 年 10 月 1 日，一群學生和工人在布爾諾和平集會，要求建立一所新的捷克大學。安全部隊使用武力驅散人群，年輕的木匠弗朗齊塞克·帕弗里克被刺死。楊納傑克是事件的目擊者，他立刻寫下了這部鋼琴奏鳴曲來表達其個人感受。作曲家將憤怒的情緒轉化成奏鳴曲中三個帶標題的樂

Metamorphosis, directed by American filmmakers and stop-motion animators Stephen and Timothy Quay, was commissioned by Mikhail Rudy for his project of creating an animated concert around Kafka's writing and Janáček's music for the Metamorphosis cycle at the Cité de la musique in France. The work premiered in March 2012.

Leoš Janáček composed his major piano works between 1901 and 1912. During that time, the piano became not only a means of his most intimate expressions but it also shaped his unique voice as a composer. The **Piano Sonata 1.X.1905, JW VIII/19** was a personal response from Janáček against a grave instance of social injustice. On 1 October 1905, students and workers gathered for a peaceful demonstration in the city of Brno to demand the establishment of a new Czech university. Security forces aggressively dispersed the crowd, and the young carpenter František Pavlík was bayoneted to death. Janáček was an eyewitness, and he immediately gave voice to his indignation in three programmatic movements of a piano sonata. However, the composer remained unsatisfied with the composition and only two brief movements, **Foreboding** and **Death** have survived. *Foreboding* builds



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students, and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

章，後來因不滿部分內容，只留下兩個簡短的樂章〈凶兆〉和〈死亡〉。〈凶兆〉建基於一個平靜的動機，後來急速地變得強烈，最後讓步給一個較溫和的主題，造成對比。發展部較簡短，把音樂帶到痛苦的高潮後，以寂靜不祥的緊張氛圍作結。〈死亡〉以簡單的四個音符作動機，由悲傷無力的沉思變成狂暴不安的表述，起伏不定，最後靜靜地完結。

楊納傑克的鋼琴組曲《野草蔓生的小徑》由 15 部短篇作品組成，記錄了作曲家對 21 歲女兒歐嘉染病逝世的感受，內容非常私密和個人，深受摩拉維亞民歌和民族舞的影響。〈難以言喻的痛苦〉以音樂表達女兒長期患病的苦況，短促的旋律音型迅速重複，彷彿在喘氣一樣，連同一個個的小高潮營造出緊張不安的氣氛。楊納傑克把〈淚水中〉形容為「哭中帶笑」，天真的旋律以即興的姿態展開，但隨即便向刺耳的和聲屈服。根據摩拉維亞傳說，如果某個地方將會有人死去，倉鴉就會在該處聚集。〈倉鴉沒有飛走〉滿是令人心煩意亂的琶音，最後與一道簡單的旋律重疊，並將之征服。

楊納傑克寫於 1912/1913 年冬的鋼琴獨奏曲集由四部作品組成，充滿內省和沉思的感覺。《在霧中》是一部音樂札記，有論者將之比作德布西的印象派氣氛。開端〈行板〉充滿矛盾的感覺，有點不耐煩似的。〈極柔慢板〉帶狂想性質，是寧靜流暢的旋律與節奏活潑的動機之間的對話，生氣勃勃。〈小行板〉以一道簡短雅緻的旋律為核心，優雅地在幾個近系調間轉動。終章〈急板〉的靈感來自土著式的吉卜賽音樂，速度和氣氛都起伏不定。

樂曲介紹 裴德龍

中譯 張婉麗

on a calm motive that rapidly grows in intensity, yet eventually collapses into a gentler thematic contrast. The brief development reaches an anguished climax before the movement concludes in an atmosphere of hushed and ominous tension. A simple four-note motive provides the musical vocabulary for the *Death* movement. Melancholy and halting contemplations give way to frenzied and feverish representations, and this emotionally charged composition concludes quietly.

The collection of 15 short pieces in Janáček's piano suite *On an Overgrown Path* are an emotional diary in response to the illness and death of his 21-year-old daughter Olga. Highly personal and private musical statements, these miniatures bear the strong influence of Moravian folk song and dance. The extended illness of his daughter is musically encoded in *Unutterable Anguish*. Short, and quickly repeated melodic figures are seemingly gasping for breath, with small climaxes providing a sense of tension and unease. Janáček described *In Tears* as "crying with a smile." A childlike melody unfolds in an improvisational manner, but it is soon subjected to a number of jarring harmonic interpretations. According to Moravian folklore, when somebody is about to die, barn owls will linger about the premises. *The Barn Owl Has Not Flown Away!* is filled with fluttering arpeggios, eventually overlapping and subduing a simply melody.

A sense of introspection and contemplation stands at the heart of the collection of four pieces for solo piano composed during the winter of 1912/13. *In the Mists* is a musical journal that has been likened to the impressionist atmosphere created by Claude Debussy. Tonally ambivalent, the opening *Andante* creates a soundscape tinged with a sense of impatience. Rhapsodic in character, the *Molto adagio* presents a spirited conversation between a quietly flowing melody and a rhythmically animated motive. Gracefully modulating through a number of related keys, a short and graceful melody provides the focus for the *Andantino*, while the concluding *Presto* takes its musical inspiration from the wildly fluctuating tempos and moods of indigenous gypsy music.

Programme notes by Georg A. Predota

音樂色彩之華蓋

A Canopy of Musical Colours

與米凱·路迪訪談 Interview with Mikhail Rudy



問：黃進之

答：米凱·路迪

1964年9月23日，巴黎歌劇院天篷的新彩繪正式揭幕，馬克·夏卡爾以此作向給予他藝術靈感的音樂大師們致敬：

「我要如同一面鏡子那樣，重現一組夢境以及演員和音樂家們的創作，要記住下面穿着五顏六色衣服的觀眾。我想掙脫理論或方法，如鳥兒一般歌唱。我要向偉大的歌劇和芭蕾作曲家們致敬。」¹

彩繪是1960年夏卡爾受法國文化部長安德烈·馬羅委任為這座19世紀的傑出劇院所做的。面積240平方米的天篷鑲嵌一塊中央圓板和紅、黃、藍、綠、白五種主色的12塊畫板。從比才的《卡門》到史達拉汶斯基的《火鳥》，畫中描繪的天使、

Q: Nicolette Wong

A: Mikhail Rudy

On 23rd September 1964, at the official unveiling of the newly painted ceiling of the Paris Opera Garnier, Marc Chagall offered his work as a homage to the masters of the musical scene who had inspired his art:

“I wanted to represent, as in a mirror, a bunch of dreams, the creations of the actors and musicians; to keep in mind the colourful clothes of the audience stirring on the lower level. To sing like a bird, free of any method and theory. To render homage to the great composers of operas and ballets.”¹

Chagall's fresco for the 19th century monument was commissioned in 1960 by French Minister of Cultural Affairs André Malraux. Covering about 240 square metres, the ceiling consists of a round central panel and 12 canvas panels in five dominant colour fields – red, yellow, blue, green and white. From Bizet's *Carmen* to Stravinsky's *The Firebird*, the canvases depict angels, mythical creatures

¹ 選自杜卡·斯莫耶的「音樂慶典——夏卡爾的巴黎歌劇院天篷」，刊載於《伊塔瑪，音樂調查期刊》，2009年第2期，197至206頁。夏卡爾原文引自雅克·勒撒《馬克·夏卡爾的巴黎歌劇院天篷》，1965年出版，第89頁。

Taken from “Celebrating Music – Chagall's Ceiling of the Opera Garnier” by Dujka Smoje, published in *Itamar, Revista de investigacion musical*, Anno 2009/2, p.197-206. Original quote by Chagall taken from *Le plafond de l'Opéra de Paris par Marc Chagall* by Jacques Lassagne, 1965, p. 89.

神話人物和歌劇角色，以及巴黎勝景如艾菲爾鐵塔、協和廣場、凱旋門，皆帶出一種夢幻般的動感。

米凱·路迪生於俄羅斯，其於西方國家的首演場合正是1977年夏卡爾90大壽，更與晚年的夏卡爾交情甚篤。2013年7月，位於尼斯的夏卡爾博物館40週年館慶之際，路迪與夏卡爾家人共同創作了《音樂的色彩》，將夏卡爾未發表的巴黎歌劇院天篷繪畫手稿變成動畫，配以現場音樂演奏。

與夏卡爾家人就《音樂的色彩》的合作是如何促成的？

這件事緣起於夏卡爾的外孫女梅列特·梅耶。她在巴黎龐畢度中心的展覽《生命舞蹈》（2011-2012年）中見到《圖畫展覽會》的音樂會影片，是我結合穆索斯基1874年同名樂曲及康丁斯基畫作的多媒體作品。她很興奮地想要為尼斯的夏卡爾博物館40週年館慶創作一部類似的作品。之後她給我展示夏卡爾為巴黎歌劇院的天篷畫完稿前，所創作的14幅原始手稿，從中能看到他由純抽象至最後成形的創作過程。

and operatic characters along with Paris' monuments like the Tour Eiffel, Place de la Concorde and the Arc de Triomphe, all evoking a dreamlike sense of movement.

Mikhail Rudy, the Russian-born pianist who gave his debut recital in the West at Chagall's 90th birthday in 1977, had a close friendship with the painter in his last years. In celebration of the 40th anniversary of Marc Chagall Museum in Nice in July 2013, Rudy collaborated with the Chagall family to create *The Sound of Colours*, a live concert with projection of an animated film featuring many unpublished sketches by Chagall for the Opera Garnier ceiling.

How did you come to collaborate with the Chagall family on *The Sound of Colours*?

It began with Chagall's grand-daughter Meret Meyer's idea. On a visit to the exhibition *Dance through Life* (2011-12) at the Centre Pompidou in Paris, she saw a recording of *Pictures at an Exhibition*, my multi-media performance of Modest Mussorgsky's 1874 work of the same name, with animated projections of Vasily Kandinsky's paintings. She was thrilled about the prospect of creating a similar project for the 40th anniversary of Marc Chagall Museum in Nice; she went on to show me the 14 preliminary sketches Chagall had created for the Opera Garnier ceiling fresco prior to completing the final version. In those sketches I could see the process of elaboration from the purely abstract to the definitive version.



© 圖片來自路迪動畫《音樂的色彩》Image from animated film by Mikhail Rudy

這些畫和音樂是如何選取出來的？

最終的搭配似乎是靈光一現，但是我花了一年的時間準備，是個複雜的過程。夏卡爾自不同文化、時代和藝術形式中汲取靈感。在我看來，他筆下跳舞的天使呼應意大利文藝復興時期的偉大作品。我便開始將注意力轉移至畫面以外，思緒集中在能配合天使動作的音樂上，於是聽到葛路克的曲子，便彷彿見到尤麗迪采撥弄七弦琴，見到天使手捧鮮花向我走來。將圖像與《奧菲歐與尤麗迪采》的〈精靈之舞〉契合，調速是關鍵。我想要突出的是葛路克音樂中的意象，因此花費很多心力將天使由畫面中心移到邊緣的動態與音樂同步。

莫扎特是夏卡爾最鍾愛的作曲家之一。天篷壁畫中有《魔笛》的人物，1964年巴黎歌劇院的天篷揭幕儀式上也演奏了莫扎特的C大調第四十一交響曲，《朱庇特》的尾章。我將莫扎特的D小調幻想曲，K397與葛路克的〈精靈之舞〉搭配，因為我認為這兩部作品是相近音樂和表演主



© 圖片來自路迪動畫《音樂的色彩》Image from animated film by Mikhail Rudy

How did you decide on the selection of sketches and compositions?

It took one year of preparation and it was a complicated process, though the pairing finally came to me as a revelation. Chagall was an artist who drew inspirations from different cultures, eras and art forms. To me, his dancing angels are reminiscent of those in the great Italian Renaissance paintings. I began to focus less on the images, but set my mind on hearing the music that accompanied the angels' movement. I heard the music of **Christoph Willibald Gluck**. A vision of Eurydice playing the lyre and an angel proffering flowers came to me. Timing was essential in setting the images to *Dance of the Blessed Spirits* from *Orfeo ed Euridice*. I spent a great deal of time and effort synchronising the music and angel's movement from the centre to the edge of the screen, since I wished to highlight the musical imagery in Gluck's work.

Wolfgang Amadeus Mozart was one of Chagall's favourite composers. Characters from *The Magic Flute* are depicted in the fresco, and the finale of Mozart's Symphony No 41 in C, *Jupiter* was performed live at the inauguration of the Opera Garnier ceiling in 1964. I paired **Fantasie in D minor, K397** with *Dance of the Blessed Spirits*, since I saw the two compositions as variations on similar musical and dramatic motifs. Apart from using some of the unpublished sketches, I created a scenery script for this section of the



© 圖片來自路迪動畫《音樂的色彩》Image from animated film by Mikhail Rudy

題的兩曲變奏。除了使用夏卡爾未公開的手稿，我還為這部分創作了場景繪本，高清晰圖的天使和小號就是我的原創。

我選用李斯特根據華格納《崔斯坦與依索爾德》為鋼琴譜寫的《依索爾德的愛之死》，S447，是想以全新視角再現經典神秘的愛情故事。夏卡爾是抽象表現主義的狂熱愛好者，我多次與梅列特·梅耶深入討論這一點，她父親不僅是夏卡爾作品的專家，也熟知藝術流派。最終我得出一個徹底抽象的佈景，視覺與音樂的結合是戀人愉悅感的迸發，最純粹地脫離了歌劇中常有的那類修飾性的背景。

我對德布西的《四度練習曲》和《八指練習曲》的視覺展現也是以夏卡爾對抽象表現派的熱情為基礎。我印象中，移動中的馬賽克使人想起傑克遜·波洛克和與他同期的實驗畫家作品。德布西也是夏卡爾喜愛的作曲家，其音樂深刻影響了他的創作。興建尼斯的夏卡爾博物館時，夏卡

爾的兩曲變奏。除了使用夏卡爾未公開的手稿，我還為這部分創作了場景繪本，高清晰圖的天使和小號就是我的原創。

With Liszt's transcription of *Isolde's Liebestod*, S447 from **Richard Wagner's** *Tristan und Isolde*, I wanted to present the classic story of mystical love in a new light. Chagall was an avid lover of Abstract Expressionism; it was a subject on which I had many in-depth discussions with Meret Meyer, whose father was a specialist not only of Chagall's work but also of the art movement. Finally I arrived at a completely abstract scenery. The combination of visuals and music is an explosion of the joy of the lovers, in all its purity, without any connotations of the decorative backdrop that often features in the productions of the opera.

Chagall's passion for Abstract Expressionism also underlies my visual presentation of **Claude Debussy's** *Étude pour les quarts* and *Étude pour les huit doigts*. In my mind, the moving mosaics recall the work of Jackson Pollock and other experimental painters of his time. Debussy was another one of Chagall's favourite composers, and his music had a profound influence on the painter's work. When the Marc Chagall Museum in Nice was under construction, Chagall showed the artisans the paintings

迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!

**EXPLORE.
ENGAGE.
EXPERIENCE.**
體驗「看演出」以外的精采生活！



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

FestClub is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

悠藝會的會員將有機會：

FestClub members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

**及更多精采活動！
And lots more!**

立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:
www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

閣下如有垂詢，請與**悠藝會**聯絡
For enquiries, please contact **FestClub**:
電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁
Facebook page of FestClub



© 圖片來自路迪動畫《音樂的色彩》Image from animated film by Mikhail Rudy

爾把即將製成馬賽克壁畫的作品給工匠們看，叮囑說：「做出德布西音樂那種感覺」。

配合拉威爾《圓舞曲》的動畫是貫穿整部作品主題的高潮。歌劇和神話人物在巴黎的景觀建築下起舞，彩色和黑白圖像席捲而來。畫面閃過夏卡爾作畫時的身影，帶出這位美術大師與我對其作品的演繹之間一場創新對話。《音樂的色彩》反映的是夏卡爾協調色彩、抽象表現法和黑白印象的實驗。

中譯 佟小鈴

that were to be made into mosaics, and told them to “make the mosaics look like Debussy’s music”.

The animation for **Maurice Ravel’s *La Valse*** is a culmination of the motifs that run through the film. The operatic characters and mythical creatures dance alongside Paris’ monuments, in a whirlwind of colour and black and white images. One gets a glimpse of Chagall at work on a painting, which marks a creative dialogue between the master painter and my rendition of his art. Conceived as a musical, visual and thematic unfolding, *The Sound of Colours* echoes Chagall’s experimentation with the harmony of colours, abstract expression, and black and white impressions.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas	• Performing Arts Fund NL
• Center Stage Korea	• SNYK (Contemporary Music DK)
• 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong	• 市區重建局 Urban Renewal Authority
• Danish Arts Foundation	

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited	• 置地公司 Hongkong Land
• Bulgari Resort Bali	• 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited
• 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.	• 朗豪坊 Langham Place
• 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited	• 奧海城 Olympian City
• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier	• Panasonic
• 愉景新城 Discovery Park	• 信興集團 Shun Hing Group
• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited	• 屯門市廣場 tmtplaza
• 香港國際機場 Hong Kong International Airport	

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Mr & Mrs Y S Wong
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	• Worldson Publisher Ltd.
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
• Ms Agnes Tai	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie
• 無名氏 Anonymous (2)	• Jun Hing Paper Products Factory Limited
• Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan	• Mr & Mrs David S L Lin
• Mrs Chan Kam Ling	• Ms D Nam
• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong	• Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick
• Mr Lin Kuang Hsiang	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• Ms Shek Yuet Min Jacqueline	• Ms Au Kit Yan, Yannis
• 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen	• Ms Chen Cecilia
• 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen	• Ms Khoo Li Lian
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	• Mr Leung Kwok Kuen Frankie
• Mr & Mrs Samuel and Amy Wang	• Ms Lim Geck Chin Mavis
• Mr Wong Yick Kam	• Mr & Mrs John and Carolie Otoshi
• Ms Wong Yee	• 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher
	• Ms Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• The Lindsay Family
• 無名氏 Anonymous	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• Burger Collection	• Dr Mak Lai Wo
• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd	• Mr Mak Chung Hang
• 恒生銀行 Hang Seng Bank	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation	• Mr Anselmo Reyes
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	• Mr Neil Roberts
• 亞洲保險 Asia Insurance	• 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun
• 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	• Mr & Mrs John and Anthea Strickland
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Wong Yick Kam
• 無名氏 Anonymous (2)	• Ms Elsa Wong
• 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie	• 無名氏 Anonymos (5)
• Ms Chen Ang Yee Annie	• 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
• Ms Cheng Co Chine Vina	• Biz Office Limited
• Ms Cheung Lai Chun Maggie	• Carthy Limited
• Dr Chow Yat-ngok York	• Carol Bateman School of Dancing Ltd
• Dr Chung See Yuen	• Dr Chan Chun Yin
• Dovie and John	• Ms Cheung Kit Fung
• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam	• 趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar Winnie
• 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth	• Ms Choi Suk Han Annie
• Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst	• Community Partner Foundation Limited
• I² Education	• 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
• Lan Kwai Fong Group	• Easy Living Limited
• Ms Leung Wai Yee Nancy	• Freddy & Terry Fong
• Mr Lin Kuang Hsiang	• Itapol Industries Ltd
• Ms Peggy Liu	• Jun Hing Paper Products Factory Limited
• Mrs Ruby Master	• Ms Jennifer Lau
• Nathaniel Foundation Limited	• Ms Leung Siu Ling
• Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff	• Ms Orasa Livasiri
• 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen	• Dr Ingrid Lok
• Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson	• Ms Jackaline McPhie
• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation	• Mr Neil Frederick Pryde
• 杜榮基醫生 Dr William WK To	• Mr Frederico Rato
• Ms Tsang Wing Fun	• Ms Janice Ritchie
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	• Mr Siddique Salleh
• Mr & Mrs Y S Wong	• Mr & Mrs Alan and Penny Smith
• Dr M T Geoffrey Yeh	• Ms So Ching
純銀捐款者 SILVER DONORS	• Mr Johnson Tang
• 無名氏 Anonymous	• Ms Tse Wing Yee
• Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung	• Mr Tung King Yiu
• Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal	• Mr Arthur Wang
• Ms Christine Fung	• Ms Joanne D Wong
• Mr & Mrs A R Hamilton	• Mr Wong Kong Chiu
• Mr & Mrs Bill Henderson	• Ms Woo Lan Fan
• Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd	• Mrs Wu Tseng Helen
• Ms Ho Wing Yin Winnie	• Ms Yim Chui Chu
• Mr Maurice Hoo	• 葉志彤女士 Ms Carolina Yip
• Mr Ko Wai Chung Geoffrey	• 余德銘先生 Mr Desmond Yu
	• Mr Jeffrey Zielinski

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 無名氏 Anonymous	• 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
• 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen	青銅捐款者 BRONZE DONORS
純銀捐款者 SILVER DONORS	• Ms Grace Chiang
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie	• Ms Chiu Shui Man Tabitha
• Ms Lexandra Chan	• DECO Wines Limited
• Ms Ho Wing Yin Winnie	• Jun Hing Paper Products Factory Limited
• Mr & Mrs Bill Henderson	• Dr Alfred Lau

BOOK NOW
www.urbtix.hk | 2111 5999

徇眾要求 王者再臨

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

卡華高斯與佩斯 演奏會 KAVAKOS & PACE RECITAL

Kavakos recent awards:

2014 Gramophone Artist of the Year

2013 Echo Klassik Awards Instrumentalist of the Year

Schubert	Sonata for violin and piano in A, Op 162, D 574 (<i>Grand Duo</i>)
Beethoven	Violin Sonata No 10 in G, Op 96, <i>The Cockrow</i>
Korngold	<i>Much Ado about Nothing</i> , suite from the incidental music for violin and piano, Op 11
R Strauss	Violin Sonata in E-flat, Op 18

三月Mar 27 Fri | 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | \$200-600 學生Student \$100-250

追蹤香港藝術節
Follow us on www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽媒體報導。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈穎智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁曼芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphizs
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

© Dorcas David Rogan

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address:	香港灣仔港灣道2號12樓1205室 Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong	出版：香港藝術節協會有限公司 承印：香港嘉昱有限公司 本刊內容，未經許可，不得轉載。
電話 Tel:	傳真 Fax:	電子郵箱 Email:
2824 3555	2824 3798, 2824 3722	afgen@hkaf.org
節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430		
Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.		

Programme Calendar

節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- 寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA						
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm		
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm		
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基-高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm		
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	 Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm		
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm		
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm		
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm		
古典音樂 CLASSICAL MUSIC						
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm		
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm		
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm		
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm		
法比奧·比昂迪小提琴演奏會 古鍵琴：鮑娜·龐塞	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm		
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm		
歐洲嘉蘭古樂團 音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Europa Galante Music Director / Violin: Fabio Biondi	CHCH	7/3	7:30pm		
滙豐《弦繫香港》音樂會 香港中樂團 指揮：閻惠昌	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm		
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm		
杜希金三重奏 鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm		
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm		
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞 《新與舊的家庭觀》 《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier <i>Family Values - Old and New</i> <i>Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm		
卡華高斯與佩斯音樂會 小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm		
香港小交響樂團與曼高娃 音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm		
狄杜娜朵《戲劇女王》 音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm		
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music						
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm		
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm		
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm		
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團 佛蘭明高音樂	World Music Weekend - Las Migas Flamenco	CHT	27/3	8:00pm		

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 1/3 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-sze Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA				
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA				
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre				
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall				
CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall				
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				
APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA					



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的認識，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」
I / We would like to donate HK\$ _____ to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society -</i> In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas – Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羣舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series – Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE	
27/2	與德蕙對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 1, 8/2 藝術節節目精選
Festival Programme Highlights

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行